

中外交通史籍叢刊

西洋番國志

(明) 鞏 珍 著



中華書局

中外交通史籍叢刊

西洋番國志

(明) 鞏 珍 著

中華書局

中外交通史籍叢刊
西洋番國志

[明] 龔 珍著
向 達校注

*

中華書局出版

(北京東總布胡同 10 號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 17 號

中國青年出版社印刷廠印刷

新華書店北京發行所發行 全國新華書店經售

*

787×1092 毫米 1/32·2 1/2 印張·2 插頁·43,000 字

1961 年 8 月第 1 版

1961 年 8 月北京第 1 次印刷

統一書號: 11018·131 59.9.京型

定價 (9) 0.32 元

“中外交通史籍叢刊”整理緣起

早在公元前二世紀，我國就同葱嶺以西諸國有了直接或間接的往來。四世紀以後，我國的許多政治使節、僧侶和商人就不斷地前往西域南海諸國，進行政治訪問和商業、文化活動。他們不但在促進中外的經濟、文化交流，在加強各國人民之間的友誼等方面，作出了重要的貢獻；而且有些還根據親身經歷，寫出了遊記和回憶錄。這些著述，到現在已成為我們研究亞洲各國古代史和中外交通史的重要文獻。

這套“叢刊”，主要就是選擇這些在“正史”外國傳以外的有關中外交通的著述來加以整理出版。這些文獻的一小部分，過去曾有人作過校勘注釋，但大部分都未經整理校勘，甚至從未刊印過。還有一些有關西域南海的古地理書，現在已經不存在了，只有一些片段散見於各種類書中。現在我們也把它輯錄出來，整理成書，列在“叢刊”裏面。希望這一工作，對亞洲各國史和中外交通史的研究，會有一些幫助。

我們對這套“叢刊”的整理，基本上擬採取下列辦法進行：

一 每一種書根據各種版本作初步校勘，選出一個比較好的作底本，然後博採衆本，校定出一個比較好的本子。

二 對各書原文加以必要的注釋，舊注有錯誤的地方也盡可能加以訂正。

三 原文一律加新式標點並分段。

四 每種書都加上新的序言，將該書內容作一簡單評介及校勘根據的說明。必要時並附地圖及人名地名索引，以便檢查。

五 對於有些重要而又罕見的書，我們打算用原本影印，供專家們參考。如圖理琛異域錄，我們擬把雍正刊本和滿文本一起影印出來。

整理編輯這套“叢刊”，我們的經驗和知識都很不夠，在選題和內容上可能有不恰當的地方。現將這套“叢刊”的初步書目附錄於後，希讀者多提意見，以便隨時修正。讀者意見請逕寄北京東總布胡同十號中華書局編輯部。

北京大學歷史系 一九六〇年十二月

“中外交通史籍叢刊”書目初稿

- (1) 佛國記一卷 內學院本
- (2) 大唐西域記十二卷 日本京都帝大本
- (3) 大唐西域求法高僧傳二卷
- (4) 南海寄歸內法傳四卷
- (5) 釋迦方志二卷 以上三書均用內學院本
- (6) 慧超往五天竺國傳 用日本藤田豐八箋釋本

- (7) 嶺外代答十卷 知不足齋叢書本
- (8) 諸蕃志二卷 用馮承鈞校注本
- (9) 高麗圖經四十卷 故宮博物院影宋本
- (10) 島夷志略一卷 用日本藤田豐八校注本
- (11) 異域志一卷 夷門廣牘本
- (12) 眞臘風土記一卷 古今逸史本
- (13) 長春真人西遊記二卷 用王國維校注本
- (14) 西遊錄一卷 用日本神田信暢排印足本
- (15) 西使記一卷 用王國維校錄本
- (16) 西洋番國志 用北京圖書館藏知聖道齋本
- (17) 星槎勝覽二卷
- (18) 瀛涯勝覽一卷 以上二書用馮承鈞校注本
- (19) 鄭和航海圖 用武備志本影印
- (20) 西域行程記一卷
- (21) 西域番國志一卷 以上二書用北京圖書館善本叢書本
- (22) 西洋朝貢典錄三卷 舊鈔本
- (23) 皇明象胥錄八卷 北京圖書館善本叢書本
- (24) 殊域周咨錄廿四卷 故宮博物院本
- (25) 咸賓錄八卷 豫章叢書本
- (26) 皇明四夷考二卷 吾學編本
- (27) 東西洋考十二卷 明刊本
- (28) 海語三卷 四庫全書本

- (29)海國聞見錄二卷 乾隆刊本
- (30)海錄三卷 用馮承鈞校注本
- (31)日本一鑑十四卷 影印本
- (32)日本考五卷 北京圖書館善本叢書本
- (33)越嶠書二十卷 明鈔本
- (34)異域錄二卷 雍正刊本
- (35)滿文本異域錄 北京大學圖書館藏原刊本 以上二書影印
- (36)圓仁入唐求法巡禮行記四卷 日本影印本
- (37)唐大和上東征傳一卷 日本大正藏本
- (38)福建市舶提舉司志一卷 排印本
- (39)粵海關志三十卷 道光刊本
- (40)順風相送
- (41)指南正法 傳抄牛津本
- (42)漢唐以來西域南海古代地理書輯佚 一共二十種

織毫夾帶透漏。故勅。

一下西洋去的內官合用鹽醬茶酒油燭等件，照人數依例關支。

永樂十九年十月十六日

三

勅：南京守備太監楊慶、羅智、唐觀保①、大使袁誠。今命太監鄭和等往西洋忽魯謀斯②等國公幹，大小舡六十一隻③，該關領原交南京入庫各衙門一應正錢糧並賞賜番王頭目人等綵幣等物，及原阿丹等六國進貢方物給賜價鈔買到紵絲等件，並原下西洋官員買到磁器鐵鍋人情物件，及隨舡合用軍火器紙割油燭柴炭並內官內使年例酒油燭等物，勅至，爾等即照數放支與太監鄭和、王景弘、李興、朱良、楊真、右少監洪保等，關領前去應用，不許稽緩。故勅。

宣德五年五月初四日

① 唐觀保原本作唐觀。永樂十九年勅有唐觀保，錢曾讀書敏求記西洋番國志條引宣德勅亦作唐觀保。則此本唐觀下脫去保字，因為補入。

② 忽魯謀斯在永樂十八年勅及本書內俱作忽魯謨斯。唯勅書之辭，前後可能有出入，又謀斯、謨斯，譯音相近，故仍舊不改。

③ 宣德一次下西洋的寶船數目，此作六十一隻，說集本瀛涯勝覽占城國注作六十三號，明史鄭和傳又作六十二。

勅 書^①

一

勅：太監楊慶等往西洋忽魯謨斯等國公幹，合用各色紵絲紗錦等物，並給賜各番王人等紵絲等件。勅至即令各該衙門照依原定數目支給。仍令各門官仔細點檢放出，毋得纖毫透漏。故勅。

永樂十八年十二月初十日

二

勅：內官鄭和、孔和、卜花、唐觀保。今遣內官洪保等送各番國使臣回還，合用賞賜並帶去銀兩段疋銅錢等件。勅至即照依坐去數目關給與之，其官軍原關糧賞，買到麝香等物，仍照依人數關給。該用軍器等項，並隨缸合用油麻等物，令各該庫分衙門逐一如原料數目關支。就令太監鄭和眼同打發，就撥海缸二隻與之裝載前去。仍發落各門官仔細點檢放出，不許

① 原本無勅書二字標題，又無一、二、三次序字樣，今補增以清眉目。

聞，或在處詢訪，漢言番語，悉憑通事轉譯而得，記錄無遺。中有往古流俗，希詫變態，詭怪異端而可疑，或傳譯舛訛而未的者，莫能詳究。其注意措辭，直俗之語，不別更飾，惟依原記錄者序集成編，存傳於後。尙覬將來出使之曉達者，增損而正之。

時大明宣德九年歲在甲寅孟春之月吉旦^①，養素生金陵
輩珍寓金臺^②之館舍謹誌。

① 宣德九年孟春爲公元一四三四年二月。

② 金陵指今南京，金臺指今北京。

差^①，必達其所。始則預行福建廣浙，選取駕船民梢中有經慣下海者稱爲火長，用作船師。乃以針經圖式付與領執^②，專一料理，事大責重，豈容怠忽。其所乘之寶舟，體勢巍然，巨無與敵，蓬帆錨舵，非二三百人莫能舉動^③。趨事人衆，紛匝往來，豈暇停憩。缺其食飲，則勞困弗勝。況海水滷鹹，不可入口，皆於附近川澤及濱海港汊，汲取淡水。水船載運，積貯倉艙，以備用度，斯乃至急之務，不可暫弛。至於當洋正行之際，烈風陡起，怒濤如山，危險至極。舟人驚駭，倉忙無措，仰賴神靈顯然臨庇，寧帖無虞^④。所至番邦二十餘處，人物妍媸不同，居止潔穢等別。氣候常如春夏，秋霜冬雪皆無。土產風俗，各不相類。其所齎恩頒諭賜之物至，則番王酋長相率拜迎，奉領而去。舉國之人奔趨欣躍，不勝感戴。事竣，各具方物及異獸珍禽等件，遣使領齎，附隨寶舟赴京朝貢。是皆皇恩霽濡，德化溥敷，致遠人之歸服也。顧愚菲陋庸材，叨從使節，涉歷遐方，覩斯勝槩，誠爲千載之奇遇。凡所紀各國之事蹟，或目及耳

① 據西洋朝貢典錄卷上占城國注，海行之法，以六十里爲一更。

② 東西洋考凡例謂舶人舊有航海針經，這大概就是指南正法一類的書，圖式可能與鄭和航海圖相類似。

③ 據明鈔說集本瀛涯勝覽卷首列舉寶船官兵總數，說到那時下西洋的六十三號寶船，大者長四十四丈四尺，闊一十八丈，中者長三十七丈，闊一十五丈。又南京靈谷寺舊有鐵剪，名飛來剪，很大很重。其實這就是明代遺留下來的下西洋的鐵錨。關於寶船，明祝允明前聞記所紀，與說集本瀛涯勝覽相同，並說是宣德年的一次。這可以證明叢珍的記載，也是指的宣德一次下西洋。

④ 此處所云神靈。蓋指“天妃”而言。

西洋番國志自序^①

伏以皇天開泰運，聖祖御明時，創業建基，垂法萬世。成功麗美於唐虞，茂德丕隆於湯武。欽惟太宗文皇帝^②繼聖守成，代天理物。聲教洋溢乎四海，仁化溥洽於萬方。制作謀謨，騰今邁古。永樂之初，勅遣中外重臣，循西海諸國昭示恩威。擴往聖之鴻規，著當代之盛典。輿圖開拓，萬善咸臻，未有至於此也。宣宗章皇帝^③嗣登大寶，普賚天下。乃命正使太監鄭和、王景弘等兼督武臣，統率官兵數萬，乘駕寶舟百艘，前往海外，開詔頒賞，徧諭諸番。時恩年甫出幼^④，備數部伍，拔擢從事于總制之幕。往還三年，經濟大海，綿邈瀾茫，水天連接。四望迥然，絕無纖翳之隱蔽。惟觀日月升墜，以辨西東，星斗高低，度量遠近。皆斲木爲盤，書刻干支之字，浮針於水，指向行舟。經月累旬，晝夜不止。海中之山嶼形狀非一，但見於前，或在左右，視爲準則，轉向而往。要在更數起止，記算無

① 原本無自序二字，今補。

② 指明成祖朱棣，年號永樂。

③ 指朱瞻基，年號宣德。

④ 出幼即指成丁。明制十六爲成丁，成丁而役。

國志的題跋和提要，一共三篇。附錄二收錄了李至剛撰鄭和父馬哈只墓誌銘附碑陰鄭和題記、鄭和在錫蘭所立碑、鄭和在泉州回教先賢塚行香石刻、婁東劉家港天妃宮石刻通番事蹟記、長樂南山寺天妃之神靈應記以及祝允明前聞記中下西洋條，一共六篇。這都是有關鄭和的直接史料，其中大部分是已經發表過的。只馬哈只墓誌銘附碑陰鄭和題記是新近發現的，錫蘭碑第一次根據拓本著錄。附錄三收錄了星槎勝覽瀛涯勝覽西洋番國志三書篇目對照表及16—17世紀之東西洋略圖，供讀者閱讀時參考。

向達

一九五九年二月

鞏珍自序中紀載到當時下洋，用“牽星過洋”，用水羅盤定向；提到火長的職掌爲領執“針經圖式”；提到寶舟的巨大，蓬、帆、錨、舵要二三百人始能舉動；提到下洋時如何積貯淡水。這些都是研究十五世紀時中國航海史有用的材料，可以補他書之不足的。

費信、鞏珍都是兵士出身，馬歡也只是一個通事。但他們的書中，都能忠實地記載了當時“西洋”諸國的人民生活情況，特別是記載了與我國人民的友好和通商關係，成爲我們研究古代“西洋”各國的重要史料。但由於他們生長在十四、五世紀間的時代中，這時正是明王朝興盛的時候，他們的記述就不可避免地帶着“天朝上國”的大國主義思想。在對一些國家的描述中，還過分地誇大其落後的一面。甚至參雜一些荒誕無稽的傳聞。如關於“尸只于”（屍致魚）的傳說和占城國王用生人胆水沐浴等。大概是作者參考了元汪大淵島夷志略和周達觀真臘風土記等的記載，而實際上這都是毫無事實根據的。

校注鞏珍此書，對於脫文誤字，主要根據瀛涯等書加以校正訂補。對於事實、地名，則採取各家說法，加以注釋。知聖道齋鈔本於勅文及經歷各國，只另起一段，並未標注次序及題目，今爲一一補入，以清眉目。原本目錄和瀛涯一樣，前後次序錯誤，今也爲另編一目。並另製一星槎勝覽瀛涯勝覽西洋番國志三書篇目對照表，以資參考。

此外還加上了三個附錄。附錄一收錄了錢曾讀書敏求記、四庫全書總目提要以及彭元瑞知聖道齋讀書跋尾有關西洋番

沒有此書。此後又見於彭元瑞的知聖道齋讀書跋尾。彭元瑞以後，就很少有人著錄或見到此書。解放前一年始知天津周叔弢先生藏有鞏珍的西洋番國志，即是彭氏知聖道齋鈔本。解放後周先生將他所藏的善本書全部捐獻給北京圖書館，鞏珍的西洋番國志也在其內。於是有關鄭和下“西洋”的三部最初史料，至是始完全重見於世了。

鞏珍此書共著錄二十個國家，先後次序和文字內容與馬歡的瀛涯勝覽大致相同。鞏珍在自序裏說他所紀各國事蹟，悉憑通事轉譯而得，紀錄無遺。我們認為鞏珍所說的通事，多半指的是馬歡，大概他也利用過馬歡的紀錄。不過鞏珍的文字修養比馬歡要高一些，所以錢曾說他“敘事詳核，行文瞻雅”。但也因為講究行文，力求簡潔，有些地方反而辭意晦澁，不甚清楚。校注時儘量根據星槎、瀛涯諸書，加以注解。知聖道齋鈔本脫文誤字不一而足，也根據星槎、瀛涯諸書與以校正訂補。

但是這並不是說鞏珍的書除去“行文瞻雅”而外，便別無可取了。不是這樣的。星槎、瀛涯諸書也有不少的脫文誤字，過去因為沒有他書可資比勘，因而不得其解，今用西洋番國志對校，可以解釋清楚。如忽魯莫斯國條提到琥珀，說是“番名撒白，值錢各色美玉器皿”。瀛涯勝覽於此處值字下脫去錢字，因而解釋紛紜，今得西洋番國志對勘，就很清楚了。此其一。又西洋番國志卷首收有永樂至宣德勅書三通，是研究鄭和下“西洋”以前準備情形的重要材料，不見於他書。此其二。

校注鞏珍西洋番國志序言

西洋番國志不分卷一冊，明南京人鞏珍撰。明成祖朱棣永樂三年（公元一四〇五年）遣鄭和帥舟師下“西洋”，至明宣宗朱瞻基的宣德八年（公元一四三三年）爲止，前後七次，首尾歷時二十九年（公元一四〇五——一四三三年）。所至地遠達今紅海及非洲東部沿海的一些地方。當時隨鄭和下“西洋”歸國寫書紀錄見聞的有馬歡的瀛涯勝覽，費信的星槎勝覽，連同鞏珍的西洋番國志，都是紀載鄭和下“西洋”的三部最初史料。馬歡字宗道，浙江會稽人，回教徒，通阿拉伯文，職爲通事，即當翻譯。費信字公曉，江蘇太倉人，本是太倉衛戍軍，因而從軍。鞏珍字無考，據自序知號養素生，南京人，也是以從軍而拔陞幕僚工作的，其餘無可考。

馬歡、費信的著作，明代即有各種版本，流傳甚廣。只鞏珍的西洋番國志甚爲罕見。黃虞稷的千頃堂書目以及出於千頃堂書目的明史藝文志都未著錄。該書首先見於錢曾的讀書敏求記，可能爲錢謙益絳雲樓的劫餘。清高宗弘曆修四庫全書，四庫全書總目提要卷七十八史部地理存目七收有鞏珍此書，根據的是浙江巡撫採集本，因爲入存目，所以四庫全書裏